

Cantate BWV 32

Liebster Jesu, mein Verlangen

Bien-aimé Jésus, objet de mes désirs

Événement : 1^{er} dimanche après l'Épiphanie

Première exécution : 13 janvier 1726

Texte : [Georg Christian Lehms](#) (Mvts. 1-3, 5) ; Luc 2 : 49 (Mvt. 2) ; [Paul Gerhardt](#) (Mvt. 6)

Choral : [Weg, mein Herz, mit den Gedanken](#)

1 [Air \[Soprano\]](#)

Oboe, Violino I/II, Viola, Continuo

Liebster Jesu, mein Verlangen,
Bien-aimé Jésus, objet de mes désirs,
Sage mir, wo find ich dich?
Dis-moi où je puis te trouver !
Soll ich dich so bald verlieren
Dois-je te perdre aussi vite
Und nicht ferner bei mir spüren?
Et ne plus te sentir auprès de moi ?
Ach! mein Hort, erfreue mich,
Ah, mon soutien, réjouis-moi,
Laß dich höchst vergnügt umfassen.
Laisse-moi t'êtreindre au comble de la félicité.

2 [Récitatif \[Basse\]](#)

Continuo

Was ists, dass du mich gesucht?
Pourquoi donc me cherches-tu?
Weißt du nicht, dass ich sein muss in dem, das meines Vaters ist?
Ne sais-tu pas que je dois être dans ce qui est de mon père?

3 [Air \[Basse\]](#)

Violino solo, Continuo

Hier, in meines Vaters Stätte,
Là, en ce lieu de mon père,
Findt mich ein betrübtter Geist.
Un esprit affligé me trouve.

Da kannst du mich sicher finden
Là tu peux me trouver sûrement
Und dein Herz mit mir verbinden,
Et unir ton cœur à moi,
Weil dies meine Wohnung heißt.
Car ce lieu est ma demeure.

4 [Récitatif \(Dialogue\) \[Soprano, Basse\] - L'âme \(S\), Jésus \(B\)](#)

Violino I/II, Viola, Continuo

Soprano

Ach! heiliger und großer Gott,
Ah, Dieu saint et grand,
So will ich mir
Je veux alors
Denn hier bei dir
Auprès de toi
Beständig Trost und Hilfe suchen.
Chercher constamment consolation et assistance.

Basse:

Wirst du den Erdentand verfluchen
Si tu maudis les futilités de ce monde
Und nur in diese Wohnung gehn,
Et que tu viennes uniquement en cette demeure,
So kannst du hier und dort bestehn.
Alors tu pourras vivre ici-bas et là-haut.

Soprano:

Wie lieblich ist doch deine Wohnung,
Que ta demeure est aimable,
Herr, starker Zebaoth;
Seigneur, puissant Sabbaoth ;
Mein Geist verlangt
Mon esprit aspire ardemment
Nach dem, was nur in deinem Hofe prangt.
À ce qui ne resplendit que dans ta demeure.
Mein Leib und Seele freuet sich
Ma chair et mon âme se réjouissent
In dem lebendgen Gott:
Dans le Dieu vivant :
Ach! Jesu, meine Brust liebt dich nur ewiglich.
Ah, Jésus, mon cœur n'aime que toi pour l'éternité.

Basse:

So kannst du glücklich sein,
Ainsi tu peux être heureuse

Wenn Herz und Geist

Lorsque le cœur et l'esprit

Aus Liebe gegen mich entzündet heißt.

Sont enflammés d'amour pour moi.

Soprano:

Ach! dieses Wort, das itzo schon

Ah, cette parole qui maintenant arrache déjà

Mein Herz aus Babels Grenzen reißt,

Mon cœur aux frontières de Babel,

Fass' ich mir andachtsvoll in meiner Seele ein.

Je l'enferme avec dévotion dans mon âme.

5

Air (Duetto) [Soprano, Basse]

Oboe, Violino I/II, Viola, Continuo

Ensemble:

Nun verschwinden alle Plagen,

Maintenant disparaissent tous les tourments,

Nun verschwindet Ach und Schmerz.

Maintenant disparaissent plaintes et douleurs.

Soprano:

Nun will ich nicht von dir lassen,

Maintenant je ne veux plus t'abandonner.

Basse:

Und ich dich auch stets umfassen.

Et je veux te tenir constamment enlacée.

Soprano:

Nun vergnüget sich mein Herz

Maintenant mon cœur se réjouit

Basse:

Und kann voller Freude sagen:

Et il peut dire, rempli de joie :

Ensemble:

Nun verschwinden alle Plagen,

Maintenant disparaissent tous les tourments,

Nun verschwindet Ach und Schmerz!

Maintenant disparaissent plaintes et douleurs.

Choral [S, A, T, B]

Oboe, Violino I/II, Viola, Continuo

Mein Gott, öffne mir die Pforten

Mon Dieu, ouvre-moi les portes

Solcher Gnad und Gütigkeit,

De cette grâce et de cette bonté,

Laß mich allzeit allerorten

Fais-moi en tout temps et tous lieux

Schmecken deine Süßigkeit!

Goûter ta douceur !

Liebe mich und treib mich an,

Aime-moi et stimule-moi

Dass ich dich, so gut ich kann,

Afin que de nouveau, aussi bien que je le puis,

Wiederum umfang und liebe

Je t'embrasse et je t'aime

Und ja nun nicht mehr betrübe.

Et surtout que je ne t'afflige plus jamais.

Citations bibliques en vert, Choral en violet